Storybooks South Africa

global-asp.github.io/storybooks-southafrica

uNonkungu nembulu / uNonkungu Kanye nembulu

Written by: Alan Kenyon, Viv Kenyon
Illustrated by: Wiehan de Jager
Translated by: Ntombizodwa Gxowa-Dlayedwa (xh), Phumy Zikode, Zimbili Dlamini (zu)

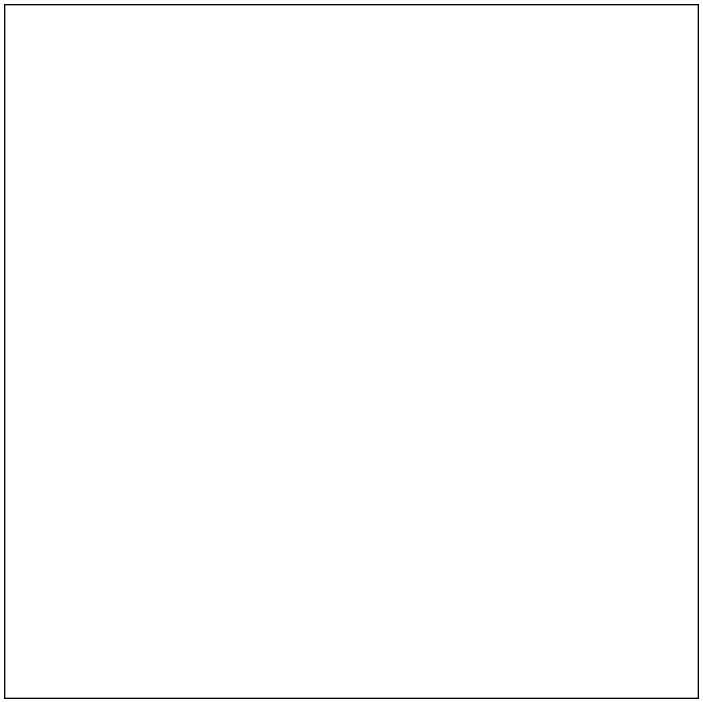
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks South Africa in an effort to provide children's stories in South Africa's many languages.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.

https://creativecommons.org/licenses/by/3.0

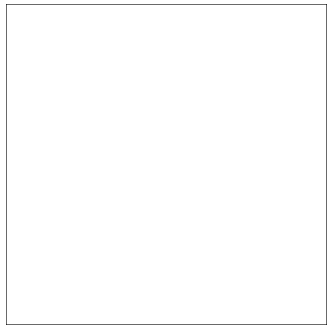
uNonkungu nembulu

uNonkungu Kanye nembulu



Alan Kenyon, Viv Kenyon
Wiehan de Jager
Ntombizodwa Gxowa-Dlayedwa
Xhosa / Zulu
Level 4

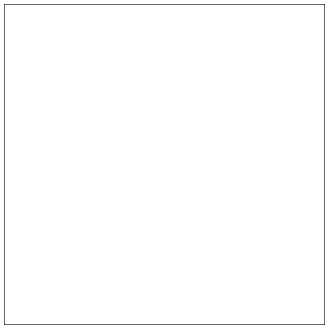
(imageless edition)



Kudala kwakukho indoda eyayihluphekile kunye nenkosikayi yayo. Babenomntwana omnye kuphela, intombazana, egama linguNonkungu. UNonkungu wayemhle kwaye enobubele. Abazali bakhe babemthanda kakhulu.

. . .

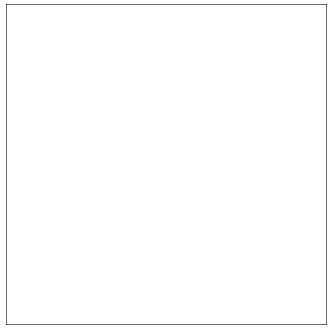
Kwasuka sukela, kwakunendoda eyayihlupheka nomfazi wayo. Babenengane eyodwa vo yentombazane, igama layo kunguNonkungu. uNonkungu wayemuhle futhi elungile. Abazali bakhe babemthanda kakhulu.



Njengoko iduntsalaza emasini, amadoda akhawuleza azalisa umjelo ngesanti aza ayingcwaba imbulu. Yaba sisiphelo sayo. Kodwa uNonkungu wahlala ngokonwaba nomalume wakhe ixesha elide kakhulu. Yabasisiphelo sebali.

. . .

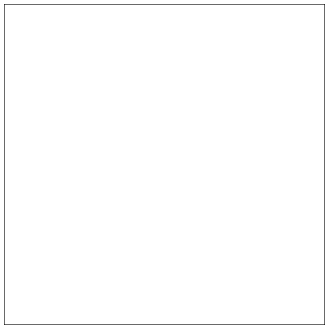
Ngesikhathi imbulu isazabalaza emgodini onamasi, amadoda avala umgodi ngenhlabathi ngokushesha. Bayingcwaba lapho. Kwabe sekungukuphela ngembulu. Kodwa uNonkungu wahlala ngokujabula kwamalume wakhe isikhathi eside. Cosi cosi yaphela.



Ekugqibeleni yaba lithuba lembulu ukutsiba. Yazama ukutsibela phezulu ngaphaya komjelo, kodwa umsila wayo waqhawuka, waphuncuka, wayitsalela ezantsi, ezantsi, ezantsi emasini.

. . .

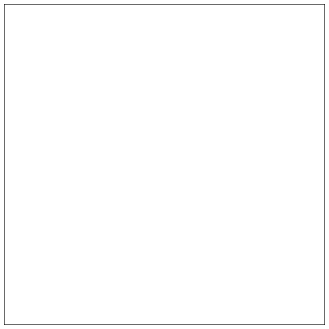
Yathi uma yeqa umgodi, umsila wayo waqonda emasini.



Ngenye imini abazali bakhe bagqiba kwelokuba bathumele uNonkungu ayokuhlala nomalume wakhe uMtonyama. Umalume uMtonyama wayeyondoda eyayifumile. Umama kaNonkungu wenza umbhinqo owodwa ngeribhoni, amaqhosha nneentsimbi. Wenza nentsimbi yomqala entle, esenzela uNonkungu. Ngenye intsasa kwakusasa, uNonkungu wabashiya abazal bakhe esiya kumzi kamalume wakhe.

. . .

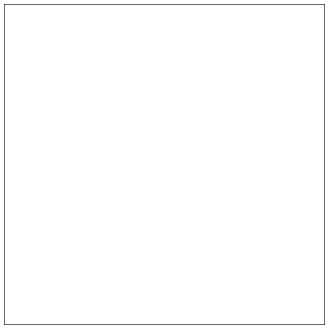
Ngelinye ilanga abazali bakhe bamhambisa kumalume wakhe uMntonyama owayeyisicebi. Umama kaNonkungu wamthungela isiketi sekhethelo, esinelibhini, nezinkinobho kanye nobuhlalo. Wamenzela nomgexo omuhle owenziwe ngobuhlalu.



Endleleni uNonkungu wafika emfuleni. Wawuwela umfula, esebenzisa amatye okucangcatha. Kwicala elingaphesheya wadibana nentombazana elula inxibe amadlakadlaka.

. . .

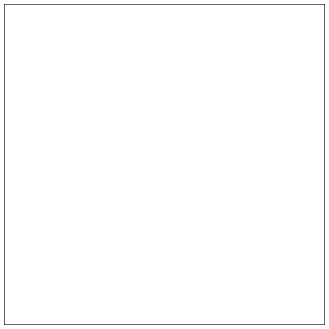
Endleleni uNonkungu wafica umfula okwakumele awuwele enyathela ematsheni. Ngaphesheya komfula wahlangana nentombazanyana eyayigqoke itshali.



Aza onke amantombazana elali abizelwa kwindawo yakwaMtonyama ukuya kuthatha inxaxheba kugqatso lokutsiba. Intombazana nganye yayizakutsiba ngaphezu komjelo. Intombazana eyayinxibe umbhinqo neentsimbi zikaNonkungu yayixhalabile. Zange ifune ukutsiba phezu kumjelo. Yayisazi ukuba umsila wayo uza kunxanelwa amasi. Ngoko ke imbulu yaya endlwini, yaza yabophelela umsila wayo emzinjeni wayo kangangoko inako. Waza wathatha indawo yakhe njengamanye amantombazana.

. . .

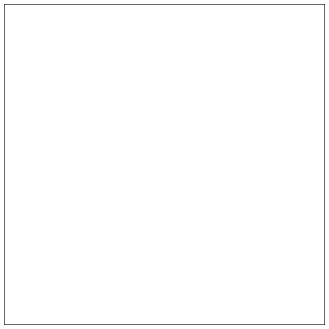
Intombazanyana eyayigqoke isiketi nobuhlalu bukaNonkungu yayikhathazekile. Yayingafuni ukweqa umgodi. Yayazi ukuthi umsila wayo uzonxanelwa amasi. Yahamba yaya endlini yawubophela emhlane. Yabuyela endaweni yayo kwamanye amantombazane.



UMtonyama wakhe weva ukuba umsila wembulu uyaluthanda ubisi kwaye awunakulidlula ngaphandle kokusela intwana yalo. Ngoko ke uMtonyama waxelela amadoda akhe ukuba ombe umjelo onzulu ukuze awuzalise umjelo ngamasi.

. . .

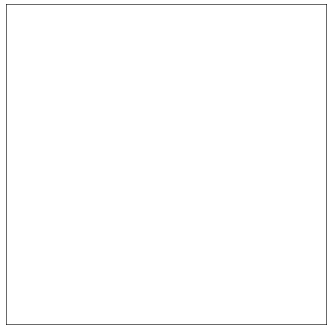
UMtonyama wayeke wezwa ukuthi umsila wembulu uyaluthanda ubisi, kangangoba awukwazi ukudlula obisini engaluphuzanga. Wacela amadoda ukuthi ambe umgodi bese bethela amasi phakathi. Wabe esebiza wonke amantobazanyana asemphakathini ukuba azongenela umncintiswano wokweqa umgodi.



“Uya phi na?” Yabuza intombazana elula. “Ndiya kundwendwela umalume wam uMtonyama,” watsho uNonkungu. “Loo nto iyammangaliso,” yatsho intombazana elula. UMtonyama ngumalume wam nam, kwaye nam ndisendleleni eya kundwendwela yena.”

. . .

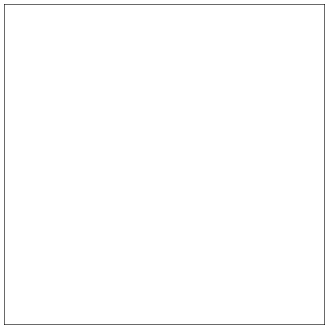
“Uyaphi?” kubuza intombazanyana. “Ngivakashela umalume wami uMntonyama,” kusho uNonkungu. “Kulungile uMntonyama ungumalume wami, futhi nami ngisendleleni evakashela yena,” kusho intombazanyana. Babe sebehambisana ke.



Yaza ke intombazana elula yathi, “Umbhinqo wakho mhle kakhulu nazo iintsimbi zakho zintlle ngokunjalo. Nceda undivumele ndizilinganise.” Ngoko ke uNonkungu wakhulula umbhinqo neentsimbi.

. . .

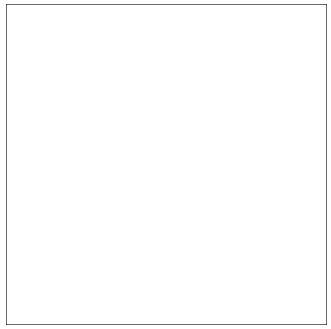
Bengakahambi nje ibanga elide intombazanyana yathi, “Isiketi sakho sihle kanye nobuhlalu bakho. Ngicela ungiboleke kengibulinganise.” uNonkungu wakhumula isiketi kanye nobuhlalo wanika intombazanyana.



UMtonyama wayibuza, “Ungubani, Ungumtshana wam, uNonkungu?” Waza uNonkungu wamxelela into eyenzekileyo. UMtonyama wamthatha uNonkungu wambuyisela endaweni yakhe, wamzimelisa endlwini.

. . .

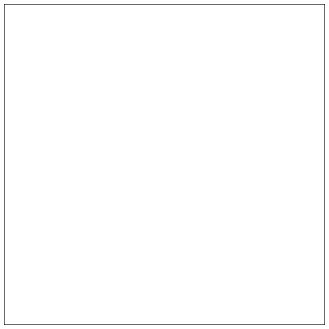
uNonkungu wamxoxela ukuba kwenzekani , ukuthi imbulu yazithatha kanjani izingubo zakhe yase yamembathisa itshali. uMntonyama wamthatha uNonkungu wahamba naye wafike wamfihla endlini. uMntonyama wayesazi ukuthi imbulu uzoyibamba kanjani.



Ngenye imini abanye abantu bayiva le ngoma, baxelela uMtonyama ukuba bekukho intombazana elula ethafen,i ecule eyona ngoma imnandi nelusizi. Ngaloo mva kwemini uMtonyama waya ethafeni. Weva umntu othile ecula. Walinda emva kwesihlahla, wamamela. UMtonyama waya kwimvumi. Yayinxibe amadlavu embulu.

. . .

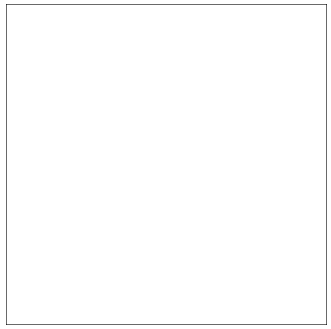
Ngeliye ilanga omunye wabafowabo baka Mtonyana, wezwa umuntu ocula kamnandi kodwa wayengawuzwa ukuthi lomculo uqhamuka ngakuphi. Wathi uma efika ekhaya waxoxela uMntonyane ngeculo. Ngaso leso sikhathi uMntonyane waphuthuma emasimini. Walizwa iculo wamfuna waze wamthola uNonkungu.



Intombazana elula yakhulula amadlavu ayo, waza uNonkungu wabona ukuba intombazana elula inomsila. UNonkungu wayazi ngoku ukuba intombazana elula ngenene yimbulu. Woyika uNonkungu. Imbulu yanxiba umbhinqo nentsimbi yomqala. Waza uNonkungu wanxiba amadlavu.

. . .

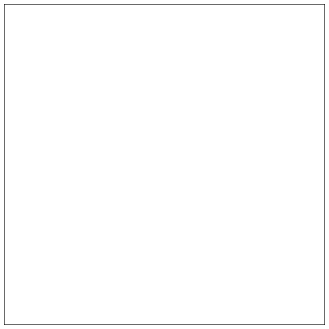
Ngesikhathi intombazanyana ikhumula itshali layo igqoka ingubo kaNonkungu, uNonkungu wabona ukuthi le ntombazanyana inomsila! uNonkungu waqala ukwesaba. Waba nesiqiniseko sokuthi lentombazanyana iyimbulu.



Bahamba kunye. Emva kokuba behambe umganyana omfutshane, uNonkungu wathi kwimbulu, “Nceda undinike umbhinqo wam neentsimbi zam.” Kha undivumele ndizinxibe side siyokufika kulaa mthi,” yatsho imbulu, isalatha umthi osendulini.

. . .

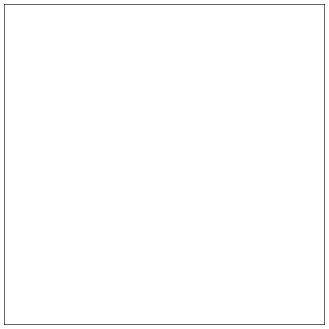
Baqhubeka bahambisana. “Ngicela ungibuyisele isiketi sami kanye nobuhlalu ,” kusho uNonkungu. Kodwa imbulu yathi, “Ngivumele ngibugqoke size sifike kulesiya sihlahla.” Isho ikhomba isihlahla esisegqumeni.



Emini uNonkungu waya ethafenii, wacula: “Owu! Kha undisizele, ndisizele. Bendithunywe ngutata nomama Ukuba ndiyokuhlala nomalume, uMtonyama. Endleleni ndadibana nembulu yaza yathatha umbhinqo wam neentsimbi zam. Owu! Ndisizele, ndisizele.”

. . .

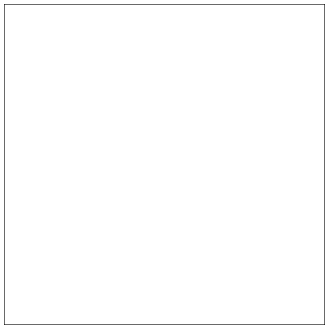
Emini uNonkungu wayehamba aye emasimini, acashe ngamahlanga acule: “Oh mina engilusizi, ngangithunyelwe ngubaba nomama, ukuba ngizohlala nomalume uMntonyama. Endleleni ngaficana nembulu yangithathela isiketi sami kanye nobuhlalo. Oh mina engilusizi.”



Yaza imbulu yaya kwindlu kamalume uMtonyama yathi, “ Ndingumtshana wakho, uNonkungu. Abazali bam bandithumele ukuba ndizokuhlala nawe.” UMtonyama wayamkela intombazana elula eyayiyimbulu ngenene. UMtonyama nosapho lwakhe babenobubele kwimbulu kuba babecinga ukuba nguNonkungu. Kodwa usizana olunguNonkungu kwafuneka lulale ebuhlanti abelane nezinja ngokutya.

. . .

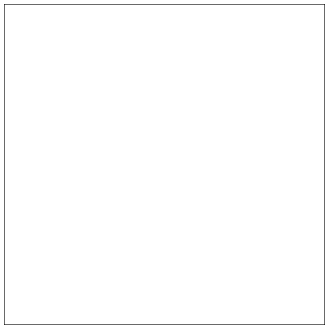
Imbulu yabe seyiya endlini kamalume uMntonyama, yafike yathi, “Ngingumshana wakho, uNonkungu. Abazali bami bangithumele ukuba ngizohlala nawe.” UMntonyama wayemukela intombazanyana. Yena nomndeni wakhe bayiphatha kahle imbulu. Kodwa bandla uNonkungu wayelala esibayeni edla nezinja.



Xa befika emthini, uNonkungu wathi kwimbulu, “Nceda undinike umbhinqo neentsimbi zam.” Kha undivumele ndizinxibe side sifike kulaa mfula ulandelayo,” yatsho imbulu. UNonkungu wayesoyika ngoko ke wavuma.

. . .

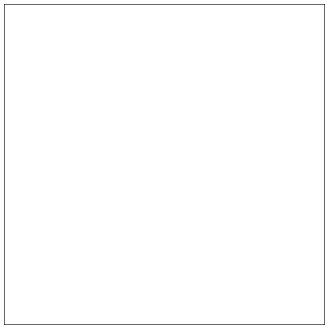
Bathi sebefike esihlahleni, uNonkungu wathi kwimbulu, “Ngicela ungibuyisele isiketi sami kanye nobuhlalu bami.” “Ngivumele ngisigqoke size sifike emfuleni olandelayo,” kusho imbulu. UNonkungu wayesesaba, wavuma.



Ekugqibeleni bafika emfuleni. Kwakhona uNonkungu wabuza imbulu, “Nceda undinike umbhinqo wam neentsimbi zam.” Kha undiyeke ndizinxibe nje side siyokufika kulaa ndlu, apho abafazi bahleli khona,” yatsho imbulu. Baza baqhubeka behamba.

. . .

Ekugcineni bafika emfuleni. Waphinda uNonkungu wacela imbulu, “Ngicela ungibuyisele isiketi sami kanye nobuhlalo.” “Ngivumele ngisigqoke size sifike kuleyandlu ehleli omama,” kusho imbulu. Baqhubeka bahamba.



Bathi bakufika endlwini, imbulu yatyhalela uNonkungu ngemva, yaza yathi kubafazi abahleli ngasendlwini, “Jongani le ntombazana inxibe amadlavu. Ebesoloko elandelana nam imini yonke. Ndinqwenela ukuba ahambe.” UNonkunga waba neentloni noloyiko, kangangokuba wabalekela ebuhlanti, wazimela.

. . .

Bathi sebefika kuleyondlu enomama, imbulu yashiya uNonkungu yase ithi, “Anibheke lentombazane egqoke itshali. Kade ilokhu ingilandela yonke indlela. Ngifisa sengathi ingasuka la.” UNonkungu wayephoxekile futhi ethukile, wase waya esibayeni wayocasha.